



الكلية: اللغات  
القسم/الفرع: اللغة الاسبانية  
المرحلة: الثالثة

جمهورية العراق  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
رئاسة جامعة بغداد  
قسم ضمان الجودة والاداء الجامعي

## المقرر الدراسي

اسم التدريسي الأول: د. رياض مهدي جاسم

اللقب العلمي: مدرس

الشهادة: دكتوراه

البريد الإلكتروني: [laverdadperdida@hotmail.es](mailto:laverdadperdida@hotmail.es)

اسم التدريسي الثاني:

اللقب العلمي:

الشهادة:

البريد الإلكتروني:

اسم التدريسي الثالث:

اللقب العلمي:

الشهادة:

البريد الإلكتروني:

اسم المادة	الترجمة	المرحلة الرابعة
النظام الدراسي	○	فصلي
		# سنوي



تهدف المادة الى اعداد مترجمين مبتدئين وتعريف الطالب باستراتيجيات الترجمة وتقنياتها واصنافها.

اهداف المادة

بما ان الترجمة تعتمد على المصادر الخارجية وعلى الاخبار اليومية وظهور المصطلحات الحديثة وكيفية التعامل معها لذلك فاننا سوف نعتد على القليل من الكتب المنهجية التي تجمع بين النظرية والتطبيق مثل

الكتب المنهجية

Traducir del arabe  
Teoria y practica de la traduccion

➤ يعتمد تدريس المادة على مصادر متنوعة خارجية غير ورقية مثل مشاهدة القناة الفضائية الاسبانية والاستماع لمجموعة متنوعة من الموضوعات التي تهدف لتوسيع افاق الطالب وقدرته في الترجمة من اللغة الام الى الاسبانية وبالعكس وتعرفه على الثقافات الاخرى.  
➤ الاعتماد على مصادر الشبكة العنكبوتية مثل موقع الامم المتحدة ومواقع الجرائد الاسبانية مثل el pais و el mundo و la razon وبعض الجرائد التي تصدر في امريكا اللاتينية.

المصادر الخارجية

الامتحان النهائي	المشروع	الامتحانات اليومية	المختبر عملي	نظري	تقديرات النظام الفصلي (%100)
الامتحان النهائي	المختبر	الفصل الثاني	نصف السنة	الفصل الأول	تقديرات النظام السنوي (%100)
60		20		20	

معلومات اضافية


  
**جدول الدروس الاسبوعي**

الاسبوع	المادة النظرية	المادة العلمية	الملاحظات
1	مدخل في انواع الترجمة		
2	تصنيف النصوص وتحليلها		
3	القواعد الاساسية في الترجمة		
4	كيفية الترجمة من الاسبانية الى العربية		
5	التكافؤ الوظيفي والمعجمي في الترجمة		
6	الترجمة الصحفية وتقنياتها		
7	نصوص متنوعة من الصحافة الاسبانية		
8	تدريبات على الترجمة (مختبر)		
9	نصوص فنية		
10	امتحان		
11	الترجمة القانونية		
12	نصوص من الوثائق القانونية الاسبانية		
13	الترجمة التعاقبية		
14	نماذج من الوثائق الدراسية		
15	تدريبات على الترجمة (مختبر)		
16	امتحان		
17	كيفية الترجمة من العربية الى الاسبانية		
18	نصوص علمية تقنية		
19	نصوص صحفية متنوعة		
20	تدريبات على الترجمة (مختبر)		
21	الترجمة الالية عيوبها وفوائدها		



			22
			23
		تدريبات على الترجمة (مختبر)	24
		امتحان	25
		الترجمة الشعرية مقاطع من الابيات الشعرية	26
		تدريبات على الترجمة (مختبر)	27
		الترجمة الدينية	28
		ايات بسيطة وقصيرة من القران الكريم	29
		تدريبات على الترجمة (مختبر)	30
		امتحان	31
		مراجعة بسيطة	32

